

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.128.22>

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (В РАМКАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
НАУЧНОГО ДИСКУРСА)

Научная статья

Адзиева Э.С.^{1,*}

¹ Российская Академия Естествознания, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается специфика употребления арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка. В современной лингвистической науке нет единой точки зрения относительно вопросов, связанных с исследованием специфики перемещения заимствованных терминов из одной языковой системы в другую. Многие языки, как и английский язык активно заимствуют арабские лексические единицы, при этом они претерпевают определенные изменения, так как находятся под влиянием фонетической, морфологической, синтаксической систем принимающего языка. Заимствованная из арабского языка лексика играет значительную роль в обогащении языка или языков, и количество этой лексики постоянно увеличивается.

Ключевые слова: лексические единицы, арабские заимствования, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, англоязычный научный дискурс.

THE SPECIFICS OF THE USE OF ARABIC BORROWINGS (WITHIN THE FRAMEWORK OF ENGLISH-
LANGUAGE SCIENTIFIC DISCOURSE)

Research article

Adzieva E.S.^{1,*}

¹ Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the specificity of the use of Arabic borrowings in British and American variants of English. In modern linguistics, there is no unified point of view on the issues related to the study of the specifics of moving borrowed terms from one linguistic system to another. Many languages, like English, actively borrow Arabic lexical units, while they undergo certain changes, as they are influenced by the phonetic, morphological, syntactic systems of the receiving language. Vocabulary borrowed from the Arabic language plays a significant role in the enrichment of the language or languages, and the quantity of this vocabulary is constantly increasing.

Keywords: lexical units, Arabic borrowings, British English, American English, English-language scientific discourse.

Введение

Существует множество причин для появления арабизмов. Одной из главных причин является необходимость обозначения в одном языке новых понятий, предметов или явлений. Арабизмы возникают в языке вместе с появлением новых реалий. Огромное количество заимствований появляется в эпоху научно-технических революций, а также различных социальных потрясений, однако, как отмечают ученые, и с этим трудно не согласиться, что заимствования в такие периоды приживаются далеко не все. Сегодня же главную роль для интенсификации языковых контактов играют средства массовой информации (СМИ), которые активно способствуют развитию процесса заимствования арабских языковых единиц.

Основная часть

Одна из главных причин появления арабизмов – это необходимость обозначения уже известных понятий, предметов или явлений включая различные материальные предметы, объекты, понятия, идеи в различных областях человеческой жизни.

Например: *admiral* أميرال «адмирал»; *caliber* عيار «калибр», и др. В этом случае лексические единицы (которые были заимствованы из арабского языка), в рамках англоязычного научного дискурса зачастую вступают в синонимические отношения с уже существующими элементами языковой системы и заменяют их:

The academic caliber of the students' undergraduate colleges [9]. «Академический уровень студенческих колледжей».

Кроме того, рассматривая роль и специфику употребления арабских заимствований важно учитывать различия между британским и американским вариантами английского языка.

Данные различия проявляются на уровне произношения, написания и семантики лексических единиц. Так, одним из наиболее ярких различий на уровне произношения является опускание британцами звука [r], если он стоит после гласной. К примеру, такие слова, как *admiral* أميرال «адмирал» [1], в британском варианте английского языка будет звучать без «р», в то время как в американском варианте английского языка будет четко слышен данный звук. Различия проявляются и в ходе произношения гласных *u* и *a* [2]:

- гласный *u* в британском варианте английского языка мягкий и свистящий [ju:], в американском варианте английского языка произношение более твердый [u:];

- что касается гласного *a*, то данный звук + любой согласный после него в британском варианте английского языка произносится как глубокий [ɑ:], округлив рот, в американском варианте английского языка – как [æ], который звучит как что-то среднее между *a* и *э* [2].

Склоняется большая часть заимствованных арабизмов по правилам, принятым в британском и американском вариантах, что говорит об их полной адаптации. Не полностью склоняются слова, имеющие только множественное число, а также не имеющие множественного числа. Большой спектр морфологических средств имеет категория числа в британском и американском вариантах английского языка: это изменение окончаний, предлогов, в отдельных случаях – замена корневых гласных. Например, арабизмы множественного числа по правилам английского языка приобретают окончание *-ies*, в других случаях добавляется суффикс *-s*. Наряду с этим суффиксом в британском и американском вариантах английского языка могут появляться и другие варианты грамматического оформления категории множественного числа, которые, в свою очередь, образуются за счет исконно английских словообразовательных средств.

В системе падежей заимствованные лексические единицы, имеющие мужской и средний род, как правило, могут изменяться с присоединением флексии *-s* в родительном падеже. При этом следует учитывать, что огромное количество арабских заимствований не имеют окончаний *-s* в родительном падеже (подобные языковые единицы сохраняют свои окончания в первоначальном виде). К слабому склонению следует причислять малую часть заимствований мужского рода с «интернациональными суффиксами» *-ent, -ist*; для арабских заимствований женского рода свойственно отсутствие падежных окончаний. Ассимиляция глаголов в британском и американском вариантах английского языка характеризуется появлением окончания *-en*. Чаще всего в процессе заимствования арабизмов используется такой прием словообразования как суффиксация:

-(t)ion (calibration معايرة «калибровка»);

-ty (admiralty أميرة «адмиралтейство»).

В качестве примера использования арабизмов с вышеуказанными аффиксами в научном англоязычном дискурсе приведем следующие отрывки научных работ:

The relationship between Victorian debates and the Admiralty's bureaucratic approach [10].

«Связь между викторианскими дебатами и бюрократическим подходом Адмиралтейства».

Среди всех арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка выделяют три типа: простые (неделимые), дериваты (имеют основы арабского языка) и сложные (состоят из двух членов). Большинство арабизмов являются простыми, высокий уровень ассимиляции демонстрирует небольшое число заимствований.

Одной из проблем, связанных с выявлением причин заимствования арабизмов, является определение изменения значения слова, происходящее в результате заимствования. Подобные изменения могут быть трех типов: перенос, сужение и расширение [3, С. 11]. Перенос встречается чаще, чем другие типы. Он характеризуется тем, что около половины арабоязычных заимствований сохраняет семантическую тождественность с их прототипами. Сужение обозначает, что заимствование в принимающем языке распространяется на ограниченную группу понятий, в отличие от языка его появления. Заимствование по типу расширения означает, что в принимающем (английском) языке лексические единицы относятся к другому семантическому полю. Среди арабских заимствований, которые не подверглись деривации на лексико-семантическом уровне в английском языке, например, следует выделить: *dragoman* «драгоман», «переводчик» [4].

Следует обратить внимание и на то, что в профессиональной научной сфере используются также лексические единицы, которые выходят за пределы «специфических понятий» [5, С. 339], [6], которые обладают своей спецификой в рамках профессиональной коммуникации. Такая лексика включает в себя широкий спектр элементов научного языка.

Появление арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка объясняется, прежде всего, тем, что сегодня арабский получил особый статус в научной среде, стал одним из языков международной коммуникации, на нем издаются многочисленные научные журналы, газеты и книги, он широко используется при общении ученых разных стран. При этом весьма сложно вывести один определенный алгоритм, по которому арабские заимствования ассимилируются в целом английском языке с точки зрения их употребления как в письменной, так и в устной речи. Целый ряд арабизмов со временем видоизменяются, подчиняясь правилам британского и американского вариантов английского языка, другие же остаются неизменными.

Заключение

Таким образом, существуют определенные индикаторы научного дискурса, которые могут быть объективно установлены в рамках процесса заимствования, например, в ходе выявления особенностей арабизмов в научном дискурсе по сравнению с английскими эквивалентами: эвфемистичность и краткость, например: *admiral* أميرال «адмирал», «повелитель моря» [1], орфографические признаки (речь идет о курсиве, кавычках, написании несвойственных для английского языка сочетаниях букв). Дискурсивные формулы популяризации научного языка очень трудно определяются, так как данный тип «общения» нацелен на максимальное сокращение дистанции между адресатом и адресантом [7], [8].

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

Список литературы / References

1. Адмирал. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Адмирал> (дата обращения: 24.01.2023).
2. Английские звуки: Полный Гид по Чтению и Произношению. — URL: <https://stordar.ru/angliiskie-zvuki/> (дата обращения: 20.01.2023).
3. Богданова Л.И. Иноязычное слово в контексте русской культуры: когнитивн. аспект / Л.И. Богданова // Вестник Москов. ун-та. — 2008. — 4. — с. 11-17.
4. Драгоман. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Драгоман> (дата обращения: 24.01.2023).
5. Казенная Ю.А. Об особенностях англоязычного научного дискурса / Ю.А. Казенная // Молодой ученый. — 2017. — 46. — с. 339-342.
6. Казенная Ю.А. Об особенностях англоязычного медицинского дискурса (на примере кинотекстов) / Ю.А. Казенная. — URL: <https://moluch.ru/archive/180/46496/> (дата обращения: 24.01.2023).
7. Черниговская Т.В. Когнитивные исследования / Т.В. Черниговская. — М.: Изд-во: Институт психологии РАН, 2008. — Вып. 2. — 320 с.
8. Черниговская Т.В. Когнитивные исследования. Серия «Когнитивные исследования» / Т.В. Черниговская. — URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=347563> (дата обращения: 24.01.2023).
9. Correlating students' undergraduate science GPAs, their MCAT scores, and the academic caliber of their undergraduate colleges with their first-year academic performances across five classes at Dartmouth Medical School // National Library of Medicine. — URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/1546989/> (accessed: 20.11.2022).
10. Discovery, Innovation, and the Victorian Admiralty // Springer Nature Switzerland. — URL: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-06749-5> (accessed: 25.09.2022).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Admiral [Admiral]. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Admiral> (accessed: 24.01.2023). [in Russian]
2. Angliiskie zvuki: Polnyj Gid po Chteniju i Proiznosheniju [English Sounds: The Complete Guide to Reading and Pronunciation]. — URL: <https://stordar.ru/angliiskie-zvuki/> (accessed: 20.01.2023). [in Russian]
3. Bogdanova L.I. Inozazychnoe slovo v kontekste russkoj kul'tury: kognitivn. aspekt [Foreign Word in the Context of Russian Culture: Cognitive Aspect] / L.I. Bogdanova // Vestnik Moskov. un-ta [Bulletin of the Moscow University]. — 2008. — 4. — p. 11-17. [in Russian]
4. Dragoman [Dragoman]. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Dragoman> (accessed: 24.01.2023). [in Russian]
5. Kazennaja Ju.A. Ob osobennostjah anglozazychnogo nauchnogo diskursa [On the Specifics of English-Speaking Scientific Discourse] / Ju.A. Kazennaja // Molodoy uchenyj [Young Scientist]. — 2017. — 46. — p. 339-342. [in Russian]
6. Kazennaja Ju.A. Ob osobennostjah anglozazychnogo medicinskogo diskursa (na primere kinotekstov) [On the Specifics of English-Speaking Medical Discourse (On the Example of Cinema Texts)] / Ju.A. Kazennaja. — URL: <https://moluch.ru/archive/180/46496/> (accessed: 24.01.2023). [in Russian]
7. Chernigovskaja T.V. Kognitivnye issledovaniya [Cognitive Studies] / T.V. Chernigovskaja. — M.: Publishing house: Institute of Psychology, RAS, 2008. — Iss. 2. — 320 p. [in Russian]
8. Chernigovskaja T.V. Kognitivnye issledovaniya. Serija «Kognitivnye issledovaniya» [Cognitive Studies. Cognitive Studies Series] / T.V. Chernigovskaja. — URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=347563> (accessed: 24.01.2023). [in Russian]
9. Correlating students' undergraduate science GPAs, their MCAT scores, and the academic caliber of their undergraduate colleges with their first-year academic performances across five classes at Dartmouth Medical School // National Library of Medicine. — URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/1546989/> (accessed: 20.11.2022).
10. Discovery, Innovation, and the Victorian Admiralty // Springer Nature Switzerland. — URL: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-06749-5> (accessed: 25.09.2022).